

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНШОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ
МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ХАН КАНГ «ВЕГЕТАРІАНКА»)

Студентки групи Пкор20-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Присяжнюк Анастасії Богданівни

Науковий керівник: Копчак Ольга Ігорівна

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

ЗМІСТ

ВСТУП		4
РОЗДІЛ 1.	ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ ТА ЇЇ ФУНКЦІОНУВАННЯ	7
1.1.	Іншомовна лексика у сучасних мовах	8
1.1.1.	Функціонування слів іншомовного походження	8
1.2.	Функціонування іншомовних лексем в мові-реципієнті	8
1.2.1.	Функціональна роль запозичених лексем у мові	8
1.3.	Запозичення у складі лексики сучасної корейської мови	10
1.3.1.	Запозичення з китайської мови	10
1.3.2.	Слова англійського походження у складі сучасної корейської мови	11
1.3.3.	Запозичені з японської мови лексеми у складі сучасної корейської мови	12
1.3.4.	Запозичення з інших мов у складі сучасної корейської мови	12
1.4.	Освоєння іншомовних слів у корейській мові	13
1.4.1.	Адаптація лексики в мові-реципієнті	13
	Висновки до розділу 1	15
РОЗДІЛ 2.	ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА МОВНОМУ ПОЛОТНІ РОМАНУ «ВЕГЕТАРІАНКА»	16
2.1.	Лексичні запозичення в романі Хан Канг «Вегетаріанка»	16
2.1.1.	Запозичена лексика у творі	16
2.1.2.	Слова китайського походження	17
2.1.3.	Слова англійського походження	17
2.1.4.	Лексика японського походження	17
2.1.5.	Лексика, запозичена з інших мов	18
2.1.6.	Гібридна лексика	18
2.2.	Тематичне групування запозиченої лексики	18

2.2.1. Тематичне групування слів	19
2.3. Адаптація і семантичний обсяг запозичених лексем	23
2.3.1. Адаптація лексем	23
2.4. Функціональна характеристика запозичень у романі	24
2.4.1. Функції запозичених лексем	24
Висновки до розділу 2	26
ВИСНОВКИ	28
АНОТАЦІЯ	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32
ДОДАТКИ	34

ВСТУП

Наша робота присвячена дослідженням в галузі лінгвістики, а саме темі «Функціонування іншомовних запозичень в корейській мові (на матеріалі роману Хан Канг «Вегетаріанка»)».

Мова – це один із найважливіших критеріїв розвитку як суспільства, так і індивідуумів. Лексичний склад кожної мови постійно поповнюється, на що впливають як внутрішні, так і зовнішні чинники. За умов активної міжнародної співпраці й розвитку торгових стосунків, у світі майже не залишилось мов, на формування та еволюцію яких не вплинули б мови сусідніх та інших країн і народів.

У більшості випадків джерелом лексичних запозичень є мови країн, що зайняли провідні місця в технологічному, соціальному та науковому планах, бо саме ці процеси провокують утворення нових термінів та понять.

З часом запозичені лексеми потрапляють до категорії слів щоденного вжитку, через що носії мови можуть навіть не знати, що, як здається, базова та звична для них лексика, насправді колись була запозиченою з іншої мови.

На розвиток та зміну лексичного складу корейської мови вплинули тісні контакти з іншими народами, що були зумовлені такими подіями, як окупація, колонізація тощо. Поява іншомовних запозичень та розвиток лексичного складу є найпоширенішими наслідками цих процесів.

Актуальність теми дослідження зумовлена тим, що сучасний світ постійно зіштовхується із поняттям запозичення, як наслідком глобалізації та різноманітних зовнішніх процесів; люди постійно використовують запозичену лексику під час комунікації. Це, своєю чергою, диктує необхідність подальшого вивчення цього поняття, і визначення того, як саме запозичена лексика функціонує. Для найбільш точного та критичного дослідження поняття необхідно ретельно вивчити наявні реалії, розмежувавши дефініції, що визначають сутність такого лінгвістичного поняття як запозичення. Саме новизна, розповсюдження та активний розвиток вжитку лексики, що входить до цієї категорії – все це робить наше дослідження актуальним на сьогодні.

Метою та завданнями дослідження нашої курсової роботи є вивчити та проаналізувати основні наукові дані й розкрити зміст лінгвістичного поняття запозичення, розглянути його основні характеристики і дослідити у функціональному аспекті запозичену з інших мов лексику з метою створення цілісної картини функціонування даної категорії в корейській мові на матеріалі роману «Вегетаріанка».

Об'єктом дослідження нашої курсової роботи з корейської мови на тему «Функціонування іншомовних запозичень в корейській мові (на матеріалі роману Хан Канг «Вегетаріанка»)» є запозичення як один із засобів поповнення та розвитку словникового складу корейської мови.

Предметом дослідження є функціонування іншомовних запозичень в корейській мові (на матеріалі роману Хан Канг «Вегетаріанка»).

Матеріалом дослідження є запозичення, обрані методом суцільної вибірки в романі письменниці Хан Канг під назвою «Вегетаріанка». Під час виконання курсової роботи було дібрано, проаналізовано та використано 60 лексем, зазначених в даному романі.

Для того, щоб отримати вагомі, правдиві й обґрунтовані результати у даному дослідженні використано низку як і загальнонаукових, так і власне лінгвістичних методик і методів дослідження, а також сукупність наукових підходів і принципів наукового пізнання, що дало нам змогу детально дослідити та проаналізувати функціональну складову запозиченої лексики.

Методологічна основа даної роботи охоплює: описовий метод, етимологічний метод, структурний метод, а саме дистрибутивний аналіз, індуктивний метод, аналіз і синтез.

Наукова новизна полягає у тому, що у рамках проведеної роботи:

- встановлені характерні ознаки лексем, запозичених з інших мов;
- шляхом суцільної вибірки із тексту роману вибрані запозичення із інших мов, встановлена частота вживання, мовна класифікація і тематичне групування;

- виявлені основні процеси фонетичного, семантичного і граматичного освоєння запозичених одиниць;
- простежені стилістичні функції запозичених лексем в романі Хан Канг «Вегетаріанка».

Практична цінність роботи полягає в тому, що дану роботу написано в наукових, навчальних і пізнавальних цілях. Матеріали цього дослідження можуть бути використаними при вивченні та викладанні корейської мови. Пізнавальна частина полягає в тому, що дане дослідження допомагає краще розуміти лінгвістичні процеси розвитку та деформації мови, надає приклад функціонування запозиченої з інших мов лексики в корейській мові.

Обсяг і структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, 2 розділів, висновків, анотації іноземною мовою, списку використаних джерел і літератури, що нараховує 12 найменувань, додатку. Загальний обсяг роботи становить 37 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ ТА ЇЇ ФУНКЦІОНУВАННЯ

1.1. Іншомовна лексика у сучасних мовах

1.1.1. Функціонування слів іншомовного походження. Ця тема є актуальним напрямом дослідження сучасної корейстики, під час вивчення запозиченої лексики увага мовознавців зазвичай є зосередженою на проблемах її становлення, інтеграції в мову-реципієнта і її збагачення на певних етапах розвитку.

Феномен перейняття лексики з однієї мови носіями іншої сягає давніх часів і його поява зумовлена системними контактами між представниками різних національностей під час розвитку торговельних зв'язків, війн та інших форм міжкультурних взаємодій народів, переважно тих, що проживали на сусідніх територіях.

Лінгвістичні запозичення (франц. *linguistique*, від лат. – *lingua* мова) – інтертекстуальний зріз мовної практики, який засвідчує циркуляцію лексем, стійких словосполучень між різними мовними середовищами. (Ковалів 2007, с. 559)

Якщо порівнювати лексичні системи різних мов, неодноразово досліджені різними науковцями, можна побачити, що співвідношення питомих та запозичених лексем значно варіюється. Так, за підрахунками Карпенка (2006) в українській мові іншомовні слова становлять приблизно 10 відсотків, в англійській мові це число значно вище, а саме 30%, японська налічує 70% запозичень, а корейська – майже 90%, якщо враховувати запозичення і слова, що походять із китайської, яка мала глобальний вплив, що докорінно змінив корейську мову. А найменшу кількість запозичень має ісландська мова, в ній є лише кілька десятків запозичених лексем (с. 225).

На сучасному етапі розвитку глобального суспільства такі процеси як міграція, багаторівнева міжнародна інтеграція і створення міжетнічних й інтернаціональних об'єднань і організацій спричиняють подальше взаємопроникнення лексем і появу

та розвиток інтернаціоналізмів. Крім того, важливим чинником появи інтернаціоналізмів та руху лексики між мовами можна назвати масову культуру, що останні кілька десятиліть справляє значний вплив на молодь та суспільство в цілому.

Як вже було зазначено, важливим сучасним лінгвістичним феноменом є інтернаціоналізми, за Векслером (1969), це слова, що існують в ряді неспоріднених мов або мовних сімей і мають подібну орфографічну або фонетичну форму й часткове або ідентичне семантичне поле.

Їх легко впізнати в усіх мовах і зазвичай вони передають поняття, що є значущими для спілкування в цілому, такі як назви наук та напрямів мистецтва (філософія, музика), політичні терміни (політика, демократія), наукові та технічні винаходи (інтернет, радіо, комп'ютер), спорт (футбол, бейсбол, теніс), їжа (банан, авокадо, шоколад) тощо. Інтернаціоналізми мають одне значення та відносяться до однієї і тієї ж категорії.

Отже, лексичне запозичення – це процес перенесення лексем з одної мови до іншої, що виник як наслідок взаємодій між носіями різних мов задля заповнення прогалини в лексичній системі своєї мови. Наближеними до запозичень поняттям є інтернаціоналізми, загальновідомі слова, що використовуються для позначення базових міжнародних понять, що є значущими для суспільства та його функціонування.

1.2. Функціонування іншомовних лексем в мові-реципієнті

1.2.1. Функціональна роль запозичених лексем у мові. Хоч функціональна роль запозичень не є конкретною і чіткою, основною функцією іншомовних слів у лексиці є номінативна (лат. *nominativus* – називний). Хоч окремі групи слів виконують суто номінативну функцію, більшість із них поєднують в собі кілька.

Слово – найменша самостійна і вільно відтворювана в мовленні відокремленооформлена значеннєва одиниця мови, яка співвідноситься з пізнаним і вичленованим окремим елементом дійсності (предметом, явищем, ознакою, процесом, відношенням та ін.) і основною функцією якої є позначення, знакова

репрезентація цього елемента – його називання, вказування на нього або його вираження (Русанівський, Тараненко, & Зяблюк, 2004, с. 409).

Спираючись на визначення, запропоновані Карпенком (2006) комунікативна функція полягає в тому, що мова служить для спілкування між людьми в суспільстві. Саме комунікація – це основний спосіб передачі інформації між індивідами, вона відбувається в багатьох форматах: діалоги, газети, телебачення тощо.

Когнітивна функція характеризується тим, що мова є важливим засобом пізнання світу. Цю функцію називають пізнавальною через те, що під час мовлення і його сприйняття людина набуває нових знань, що додаються до лексикону, цей процес – буквально і є розвитком людського мозку.

Із набутих знань виникає наступна потреба: сформулювати їх в думку. Це і є наступною, мислетворчою функцією. З нею тісно пов'язана репрезентативна, також часто названа референтною, функція, яка полягає у тому, що мова відображає об'єктивну дійсність, інформацію про яку мовці передають одне одному. Передача мови між індивідами мотивує наступну функцію, а саме кумулятивну, або історико-культурну, сенс якої полягає у збереженні набутих за історію існування мови знань.

Також не менш значущими є емоційна та експресивна функції. Емоційна функція полягає у вираженні ставлення мовця до змісту його слів та реалізується використанням вигуків, інтонації тощо. Експресивна функція мови передбачає представлення самого мовця у висловлюванні. Кожен текст, фраза та слово є відображенням мовця та містить в собі інформацію про нього.


Останньою є імпресивна функція, яка полягає у впливі мови на самого мовця, вона пов'язана з такими мовними засобами, як, наприклад, наказовий спосіб дієслова. Крім того, імпресивна функція проявляється у використанні мовцем лексичних засобів для впливу на почуття й емоції, таких як метафори, порівняння тощо. Таким чином, імпресивна функція є важливою складовою, здатною впливати на емоційний стан і поведінку людини.

Отже, запозичені лексеми виконують ряд мовних функцій, але першочерговою для усіх таких слів є номінативна. Більшість слів поєднують у собі дві або більше

функцій, цим самим збагачуючи мову новими поняттями, асоціаціями й емотивними відтінками.

1.3. Запозичення у складі лексики сучасної корейської мови

Згідно з дослідженням, проведеним Лі (2007), запозичена лексика активно використовується корейцями і рівень обізнаності, як і частота використання серед опитаних в різних вікових категоріях перевищує 50%, а місцями навіть 70%.

1.3.1. Запозичення з китайської мови. Запозичення в корейській мові, підпорядковуються її внутрішнім законам і підлягають зміні оформлення відповідно до фонетичних норм, граматичних правил і семантичних властивостей мови-реципієнта. Ступінь освоєння іншомовних слів в корейській мові буває різним. Одні слова, які запозичені уже давно, або означають назви загальновідомих явищ і предметів, за історичними передумовами переважно китайського походження, часто вживаються і сприймаються як одвічно корейські слова, наприклад:  (門) – *двері*.

Відомо, що в різні історичні періоди становлення і розвитку корейської лексики і її семантичної системи, причини запозичення слів і сталих виразів були різними. Як наслідок низки екстралінгвістичних чинників, однією із яких була тривала популяризація китайської літератури, відомим є факт того, що більшість базових мовних понять та старих запозичень беруть початок саме з китайської мови. Ця ланка корейської лексики називається сіно-корейською.

Конкретним прикладом глобальності впливу Китаю на корейську мову є наявність в ній двох систем числення. Перша – корейська, що складається із чисел від 1 до 100 і використовується для позначення годин, віку тощо. Друга – китайська, яка використовується для числення дат, поверхів, грошей, хвилин, секунд тощо.

До основних причин активізації запозичення слів з однієї мови іншою належить різниця в рівні розвитку лексичної системи. Корейська мова знаходилась на стадії активного розростання, а географічне положення і подальші тісні контакти з Китаєм мотивували поширення нових понять і запозичення лексики. За Соном

(2006), «лексичний склад корейської мови – це 30% рідної, 65% сіно-корейської і 5% запозиченої з інших мов лексики» (с. 5).

1.3.2. Слова англійського походження у складі сучасної корейської мови.

Після поділу Кореї за 38-ю паралеллю, на що глобальний вплив мали провідні держави того часу, Південна Корея обрала курс на співпрацю й отримувала підтримку зі сторони США, в той час, як Північна Корея залишилась прихильною СРСР.

Проблема поділу Кореї виникла наприкінці Другої світової війни при встановленні міжнародної опіки над Кореєю, тобто тоді, коли питання післявоєнного врегулювання вирішувалися на міжнародних конференціях союзних держав в Каїрі, Ялті, Потсдамі і Москві. (Кан, 2008, с. 176)

Наслідком поділу і подальших зовнішньо і внутрішньополітичних процесів, стало виникнення двох незалежних та повноцінних країн, кожна з яких намагалась перевершити іншу в розвитку й обрала для себе певний курс, який став базою для подальших змін в традиціях, світосприйнятті і, що є найважливішим у нашому дослідженні, в лінгвістичних аспектах.

На сьогодні лексичні запозичення з англійської мови використовуються у технічній, науковій і бізнес-сферах, що розвиваються зі швидкими темпами. Часто слова зберігають свою форму, залишаючись незмінними, наприклад: *테/오/블* – *стіл*, *벨* – *дзвінок*, *쇼핑백* – *сумка для покупок*. Але бувають і випадки, коли форма, семантика або звучання слова змінюються, що несе по собі неможливість подальшого розуміння лексеми носіями англійської мови. Наприклад: *오토바이* – *мотоцикл*, *아파트* – *квартира*, *노트북* – *ноутбук*.

Таким чином, сьогодні англійська мова є еталонною та популярною міжнародною мовою, яку вивчають у школах багатьох країн і знання якої є актуальнішим, ніж будь-коли раніше. До того ж багатоплановий розвиток США став підґрунтям для появи нових технологічних винаходів, розвитку міжнародної

співпраці, реалізації бізнесу й інновацій. Це, близькі зв'язки США з Кореєю, їхня економічна і військова співпраця стали причиною появи в корейській мові запозиченої із англійської мови лексики й інтернаціоналізмів.

1.3.3. Запозичені з японської мови лексеми у складі сучасної корейської мови.

Окупація Кореї Японією стала початковою причиною активізації процесу запозичення японської лексики корейською мовою. Наступна причина цього полягає в тому, що у зв'язку із низьким рівнем освіти на території Кореї, японська окупаційна влада побудувала велику кількість шкіл і один університет, але освіта була зосереджена навколо японської мови і культури, що пригнічувало корейську.

Щоб задовольнити висхідну потребу в робочій силі, яка б розуміла японську мову, японській мовній освіті приділявся безпрецедентний наголос, і корейцям нав'язували цю мову як щоденний засіб спілкування. (Кім-Рівера, 2002, с. 270)

Також цей період спричинив виникнення нового феномену, а саме перенесення англійських лексем до корейської через призму японської мови. Прикладом такого процесу є слово ㄱ (від англ. *cup*) – чашка, яке проникло до корейської саме в період окупації і спочатку звучало як « ㄱ ㅍ ».

1.3.4. Запозичення з інших мов у складі сучасної корейської мови.

Перенесення великої кількості іншомовних лексем також відбулося через призму японської мови в окупаційний період, наприклад німецьке слово *arbeit*, корейською 아 ㅡ ㅍ ㅍ ㅍ ㅍ ㅍ – *підробіток*, що потрапило до мови під впливом японського слова зі схожим звучанням ア ル バ イ ト – *підробіток*. До складу лексичного полотна корейської мови також входять інтернаціоналізми, такі як ㅍ ㅍ ㅍ ㅍ ㅍ – *мінус*, що походить з латинської і є зрозумілим та розповсюдженим у багатьох мовах.

У підсумку, корейська мова має довгу історію взаємодії з іншими народами і їх мовами, що призвело до значної кількості запозичень: з китайської, яка є

джерелом великого відсотка корейських слів та ієрогліфів, з англійської, японської, французької, німецької та інших мов.

1.4. Освоєння іншомовних слів у корейській мові

1.4.1. Адаптація лексики в мові-реципієнті. Задля простоти у використанні та сприйнятті, слова, що були запозиченими як наслідок засвоєння однієї мови іншою, проходять через процес лексичної адаптації, який Коробова (2018) характеризує як складний поетапний багаторівневий мовний процес, сутність якого полягає в освоєнні іншомовної лексики системою мови реципієнта на всіх її рівнях. Саме ступінь асиміляції в мові-реципієнті, що залежить від тривалості перебування в ній лексеми, є основним критерієм класифікації запозиченої лексики.

Можливість і якість асиміляції слова в мові перш за все залежить від частоти використання. Так, лексика на позначення нових популяризованих понять, які є модними серед певних соціальних прошарків, потрапить до повсякденного вжитку швидше, інтегруючись в лексичну систему мови-реципієнта. Наступною умовою є семантична самостійність слова, лише лексеми, що є самостійними, можуть переміщуватись між мовами, службові слова і вигуки апріорі не можуть бути повноцінно запозиченими. Остання умова вдалого запозичення – це регулярне використання. Через те, що лексичні запозичення перш за все зумовлені нагальною потребою перенесення лексеми між мовами, логічним є те, що регулярність використання й актуальність лексеми є головним аргументом запозичення.

При засвоєнні іншомовних слів корейською мовою, усуваються і замінюються невластиві їй звуки, згідно з вимогами носіїв мови-реципієнта. Часто це призводить до подальшого несприйняття цих слів носіями мови, з якої це слово походить.

За Лі (2007), «коли учні початкового рівня чують «Сідайте на 버스 (автобус)» або «У вас є 교통 카드 (транспортна картка)?» і не знають значення «автобус» або «картка», комунікація зрештою зазнає невдачі» (с. 3).

Причому одні й ті ж звуки, залежно від шляхів і періоду проникнення в корейську мову, можуть передаватися по-різному, а слова щоденного вжитку та сленгова лексика може мати кілька можливих варіантів написання. Прикладом є слово *파이팅/화이팅* (*fighting*) - *побажання удачі в спорті або змаганнях*, де вимова першого складу варіюється залежно від особистого вибору мовця. Обидва варіанти є правильними, і сенс сказаного від їхнього варіювання не змінюється.

В результаті освоєння іншомовних лексем в корейській мові можливі наступні зміни: втрата екзотичних конотацій, стилістичного забарвлення, набуття цими словами експресивного значення. Всього виділяють три ступені асиміляції, за якими класифікують запозичену лексику. Перша група - повністю асимільовані та засвоєні запозичення, друга – частково асимільовані лексеми, третя – це варваризми, неасимільовані лексичні запозичення.

Велика кількість запозичених з англійської мови лексичних одиниць не зазнає, або ж зазнає мінімальних змін, прикладами є такі слова, як *테이블* – *стіл*. Але існують і приклади семантичних змін при переході лексем з англійської до корейської мови.

Прикладами наслідків семантичного звуження є такі слова, як: *미팅* – *побачення наосліп*, *테이프* – *стрічка для запису*. Семантичне розширення наявне в прикладах типу *싸인* – *підпис*, *서비스* – *будь-що, запропоноване безоплатно*. Семантичне перенесення яскраво продемонстровані в прикладах *탤런트* – *актор, актриса*, *클래머* – *знаменитість*.

Отже, лексична адаптація охоплює ряд процесів, таких як семантична, граматична, фонетична адаптація тощо. Таким чином, лексичне освоєння слів у мові-реципієнті допомагає в забезпеченні вжитку лексеми, її впровадженні у використання в мові згідно з вимогами і правилами, які диктує мова-реципієнт.

Висновки до Розділу 1

Отже, один із найактивніших і соціально значущих процесів, що відбуваються в сучасній корейській мові – це активізація вживання іншомовної лексики й інтернаціоналізмів у різних сферах життя.

Корейська мова, як і всі інші, зазнавала змін у різних складових протягом усього свого існування: змінювалися граматики, фонетична система, писемність, була запозичена велика кількість іншомовних елементів, деякі лексеми перетворилися на архаїзми, а неологізми стали частиною лексики щоденного вжитку. У мову постійно потрапляла іноземна лексика, що впровадило варіації вживання слів у різних стилях мовлення, а в останні десятиліття тенденція перейняття іншомовної лексики стала інтенсивнішою, ніж будь-коли, що є одним із наслідків глобалізації і тісних міжкультурних та міжмовних контактів.

Функціонально-стилістична роль іншомовних запозичень доволі диверсифікована. Усі запозичені лексеми виконують базову, номінативну функцію. Вони поповнюють термінологію корейської мови і переходять до щоденного вжитку задля позначення екзотичних або повсякденних термінів. Також вони виконують й інші функції, розширюючи лексичний запас і надаючи тексту елементів експресії, виразності тощо.

Міграція лексики між мовами завжди зумовлена нагальною потребою, технологічним розвитком і лексичним розривом у мові-реципієнті. Після потрапляння до лексичної системи мови, слово проходить через кілька стадій засвоєння на різних рівнях, як результат часто перетворюючись на невід'ємну частину лексичної системи.

РОЗДІЛ 2

ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА МОВНОМУ ПОЛОТНІ РОМАНУ «ВЕГЕТАРІАНКА»

2.1. Лексичні запозичення в романі Хан Канг «Вегетаріанка»

2.1.1. Запозичена лексика у творі. Психологічний роман Хан Канг «Вегетаріанка», що в 2016-му році був номінованим на Міжнародну Букерівську премію¹, є прикладом літературної мови, яка характеризується наступними ознаками: унормованістю, стандартністю, наддіалектністю, поліфункціональністю і стилістичною диференціацією. Саме ці ознаки відрізняють її від газетної чи розмовної мови.

Під час дослідження функціонування запозичень у даному тексті, ми зауважили, що запозичена лексика вживається у літературних творах із метою передання суті, надання зрозумілих для читача понять й формулювань і з метою викликати емоції, відповідні до контексту зображеної ситуації, для номінації екзотичних понять. Також використання запозиченої лексики є одним із механізмів посилення уваги й інтересу читача.

Виходячи із дослідженого матеріалу, методом суцільної вибірки було відібрано 60 запозичених лексем (Додаток А), на основі яких було визначено, що запозиченими лексемами, використаними у романі, є:

- лексика китайського походження, що позначає базові поняття;
- англомовні неологізми, поява яких зумовлена технічним прогресом;
- інтернаціоналізми;
- гібридні слова, утворені як наслідок змішування англійської і китайської лексики;
- запозичення із японської мови, що потрапили до корейської як наслідок впливу Японії в період окупації Кореї;
- запозичення з інших мов.

¹ Міжнародна Букерівська премія (The Man Booker Prize) – найпрестижніша літературна нагорода, що з 1969 року щорічно вручається у Великобританії.

2.1.2. Слова китайського походження. Як вже було зазначено, відсоток лексики, що була запозиченою з китайської мови є значним, як зазначили Лі та Рамзі (2011), більшість слів була запозиченою від класичної китайської мови, що вважалася мовою науки й високої культури. Раніше задля писемного зображення таких лексем використовувалися ієрогліфи, та зі створенням і подальшим розвитком корейської системи письма, хангилю, під керівництвом четвертого Вана Чосона Седжона Великого у 1443-му році, саме хангиль став основним способом запису.

Лексика, перейнята із китайської мови є різноманітною, бо вона проникала в корейську мову за різних обставин і в різні періоди. Часто така лексика позначала повсякденні поняття, як-от 부모 – батьки, 문 – двері.

2.1.3. Слова англійського походження. Перш за все, важливо розуміти, що запозичення з англійської мови зумовлені намаганням закрити лексичний розрив у мові, дати назви словам, які не мають корейських або ж сіно-корейських відповідників чи конструкцій, зручних для використання під час опису поняття чи предмету, нового для носіїв корейської мови. Прикладами таких запозичень є такі слова як 소프트웨어 (від англ. software) – програмне забезпечення: збірний термін для комп'ютерних програм і супутніх документів.

Але зазначене вище ніяк не заперечує наявність англійських запозичень, що, своєю чергою, мають корейські синоніми і відповідники, бо ще однією причиною запозичення лексики є бажання пояснити вже відомий концепт із нової точки зору, надати нового значення і емоційного забарвлення.

Прикладом таких лексем є 소파 (від англ. couch) – диван, що має синонім 의자 – диван. Лексема, що походить з англійської має інше забарвлення і сприймається як щось модне і сучасне.

2.1.4. Лексика японського походження. До лексики японського походження, яку ми відібрали з тексту роману Хан Канг «Вегетаріанка», належать такі лексеми: 리모컨 – пульт, 에어컨 – кондиціонер, 아르바이트 – підробіток, 캠코더 – відеокамера. Як уже було зазначено, значна частина лексики, запозиченої з

японської мови, до цього була запозиченою саме японською мовою з інших, таким чином японська мова виступала посередником в процесі запозичення слів.

2.1.5. Лексика, запозичена з інших мов. В тексті роману також була присутня лексика з інших мов, таких як перська: *접시* – тарілка; і чисельні інтернаціоналізми, наприклад лексеми латинського і бельгійського походження: *가스* – газ, *마이너스* – мінус.

2.1.6. Гібридна лексика. Гібридна лексика – це лексика, що була утворена поєднанням корейської мови (або сіно-корейської) із англійською. Прикладом гібридних лексем у даному романі є *휴대폰* – мобільний телефон, де *휴대* – носити, а *폰* – телефонний апарат.

Отже, текст даного твору налічує в собі лексику китайського, англійського, японського походження, слова, перейняті з інших мов і гібридну лексику. Ці слова відображають наслідки впливу глобалізації і культурного обміну, що спричинили збагачення лексичного різноманіття корейської мови. Водночас використання гібридної лексики відображає прогресивний характер мови та відкидання культурних стереотипів, що відкриває нові можливості для сприйняття та подальшого розуміння світу.

2.2. Тематичне групування запозиченої лексики

Карлсон та Таненхаус (1988), зазначили, що «серйозне ставлення до тематичних ролей як об'єктів обробки може призвести до глибшого розуміння того, що таке знання мови» (с. 30).

Запозичена лексика, яку вживають як і в житті, так і в літературі, є тематично групуваною залежно від контексту її використання і наданої матеріальної бази. Основними тематичними групами, які було виокремлено під час систематизації та аналізу дібраної із тексту роману запозиченої лексики, є:

- технологічні терміни, що несуть по собі запозичення на базі інженерії і комп'ютерних наук;

- терміни, пов'язані з їжею і харчуванням;
- соціальні терміни;
- лексика на позначення інтер'єру та пов'язаних понять;
- транспортні засоби;
- терміни, пов'язані із одягом та модою.

Запозичення, використані в тексті роману, охоплюють широкий семантичний спектр, і, спираючись на контекст і використання авторкою лексем, пов'язаних із різними галузями життєдіяльності, таких як технічні терміни, слова, пов'язані із культурою і повсякденним життям, було здійснено теоретичне і методичне опрацювання тексту роману Хан Канг «Вегетаріанка», внаслідок чого на підставі матеріалів, дібраних із даного тексту, було сформульовано основну тематичну модель використаної запозиченої лексики.

2.2.1. Тематичне групування слів. Унаслідок систематизації і узагальнення фактичного матеріалу, нами було встановлено шість основних тематичних груп запозичень. Відібраний із роману матеріал було опрацьовано за онлайн словником корейської мови Naver Dictionary (2023).

1. Технологічні терміни (35%): до цієї тематичної групи належить чимало лексем, що пояснюється тим, що зі швидким технологічним і науковим прогресом, запозичена з інших мов лексика стала загальноживаною, заповнюючи вільну ланку. У романі зустрічається технічна і наукова термінологія, комп'ютерні і математичні терміни, лексика на позначення інженерних винаходів: *소프트웨어* – програмне забезпечення, *엘리베이터* – ліфт, *비닐* – вініл, *노트북* – ноутбук, *키보드* – клавіатура, *메시지* – повідомлення, *케이블티브이* – кабельне телебачення, *리모컨* – пульт.

... *인터넷채팅을 하는 것도 아니고, 밤새 케이블티브이를 보는 것도 아니었다.* ... вона не спілкувалась в Інтернеті, вона не дивилась кабельне телебачення всю ніч (Канг, 2007, с. 25).

케이블티브이 (від англ. *cable television (CATV)*) – кабельне телебачення: це телебачення, підключене до будинку коаксіальним кабелем.

... *하나의 메시지에 대한 대답을 대신했다.* ... замість відповіді на одне повідомлення (Канг, 2007, с. 47).

메시지 (від англ. *message*) – повідомлення:

- 1) інформація, надіслана задля сповіщення, ствердження або попередження;
- 2) це зміст інформації, що передається мовою або знаками;
- 3) урок або послання, що міститься у літературному творі.

Також до цієї групи належать наступні інтернаціоналізми: *코드* – код, *인터넷* – Інтернет, *텍스트* – текст, *프로젝트* – проєкт. *컴퓨터* – комп'ютер, *텔레비전* – телевізор, *가스* – газ, *미터* – метр, *마이너스* – мінус, *애니메이션* – анімація.

자신의 일상에 마이너스가 될 것을 알면서도... Навіть знаючи, що це стане недоліком у її повсякденному житті... (Канг, 2007, с. 213).

마이너스 (від лат. *minus*) – мінус: знак віднімання або чогось від'ємного, недолік тощо.

2. Харчування і їжа (~13.3%). Перенесення слів, пов'язаних із їжею та закладами харчування диктувалося високим статусом європейської кухні і її популяризацією в Азії як наслідок міжкультурних взаємодій, наприклад: *웨이터* – офіціант, *코스* – страва, *샐러드* – салат, *다이어트* – дієта, *오렌지* – апельсин, *서빙* – сервірування, *접시* – тарілка, *컵* – чашка.

... *웨이터는 나머지 아홉 사람의 접시를 모두 채운 뒤 사라졌다.* Офіціант наповнив тарілки іншим дев'ятьом людям, а потім зник (Канг, 2007, с. 32).

웨이터 (від англ. *waiter*) – офіціант: це чоловік, який обслуговує клієнтів у готелі, ресторані західного стилю, барі, чайній тощо.

접시 (від перськ. *تپسی*) – тарілка:

- 1) миска з плоским дном. У неї кладуть страви, гарніри, фрукти тощо;
- 2) одиниця для підрахунку кількості страв;
- 3) ємність, в яку кладуть предмети, які необхідно зважити на вагах.

«*다이어트가 뭔갈 하는 건 아닐 테고*» – «Певна, що дієта нічого не змінить»

(Канг, 2007, с. 36).

다이어트 (від англ. *diet*) – дієта: це контроль харчування для схуднення або покращення здоров'я.

3. Соціальне життя (~8.3%). Лексика на позначення соціальних, робочих стосунків, взаємодій і статусу в корейській мові переважно походить з китайської, але також присутня і лексика з інших мов. До цієї категорії належать: *채팅* – спілкування в мережі, *학생* – учень, *아르바이트* – підробіток, *부모* – батьки, *동생* – молодший брат чи сестра.

...*처녀 시절부터 해온 아르바이트로 적으나마 가게에 보탬도 주었다*. ...це підробіток, на якому вона працювала з дівочтва, і, хоч незначно, але це допомогло сімейному бюджету. (Канг, 2007, с. 13).

아르바이트 (від нім. *arbeit*) – підробіток: тимчасова робота.

4. Лексика на позначення інтер'єру (15%) та пов'язані з цим лексеми здебільшого складається з лексики китайського і англійського походження. До складу цієї групи входять: *레인지* – плита, *소파* – диван, *샤워* – душ, *아파트* – квартира, *커튼* – штори, *타일* – плитка, *테이블* – стіл, *문* – двері, *키* – ключ, *벨* – дзвінок.

그녀는 몸을 둥글게 말고 소파에 모로 누워 잠을 청했다. Вона згорнулася калачиком на дивані й лягла спати (Канг, 2007, с. 145).

소파 (від англ. *sofa*) – диван: довге м'яке крісло зі спинкою та підлокітниками.

5. Транспортні засоби (~8.3%). Виникнення цієї групи також спричинене технологічним розвитком і глобалізацією, що спричинили розвиток корейського машинного виробництва. До четвертої групи належать: *오토바이* – мотоцикл, *터미널* – термінал, *버스* – автобус, *택시* – таксі, *비행기* – літак.

... 축 늘어진 녀석을 오토바이 뒤에 실은 아버지가 보여». ... я бачу, як батько везе того млявого хлопця на мотоциклі позаду себе (Канг, 2007, с. 53).

오토바이 (від яп. *オートバイ*) – мотоцикл: це транспортний засіб, у якому двигун прикріплений до переднього і заднього коліс і його сила використовується для їхнього обертання.

버스 바닥은 이미 젖어 겹겹이 번들거린다. Підлога автобуса вже волога і блискуча (Канг, 2007 с. 142).

버스 (від англ. *bus*) – автобус: велика машина для багатьох людей.

마석을 터미널 건너편의 버스정류장이다. Це автобусна зупинка навпроти терміналу Масок (Канг, 2007, с. 141).

터미널 (від англ. *terminal*) – термінал: кінцева точка маршруту авіакомпанії, поїзда чи автобуса.

택시를 타고 오는 중에도 조용히 창밖을 내다보고 있을 뿐... І їдучи у таксі, я тихо дивлюся у вікно (Канг, 2007, с. 142).

택시 (від англ. *taxi*) – таксі: комерційний автомобіль, який доставляє клієнта до місця призначення за певну плату.

б. Назви предметів одягу і лексеми, пов'язані з модою (20%) налічують в собі: *디자인* – дизайн, *패션* – мода, *카탈로그* – каталог, *브래지어* – бюстгальтер, *패드* – підкладка, *슬리퍼* – капці, *벨트* – пояс, *코트* – пальто, *트렌치코트* – тренч, *블라우스* – блузка.

... *나야 브래지어를 해본 적이 없으니...* ... я ніколи не носив бюстгальтер...

(Канг, 2007, с. 14).

브래지어 (від англ. *brassiere*) – бюстгальтер: це жіноча білизна, що прикриває груди.

З наведених прикладів ми визначили, що іншомовні слова на позначення предметів гардеробу і пов'язаних з ними термінів часто вживаються у контексті даного роману.

Отже, у романі Хан Канг «Вегетаріанка» авторка використовує широкий спектр запозичень з різних галузей життєдіяльності, включаючи технічну термінологію і слова, пов'язані з культурою та повсякденним життям. На основі дібраних матеріалів була сформульована тематична модель запозиченої лексики та смислові категорії її поділу, також визначене відсоткове співвідношення даної лексики за темами.

2.3. Адаптація і семантичний обсяг запозичених лексем

2.3.1. Адаптація лексем в корейській мові, перш за все залежить від таких факторів, як частота вживання і культурний контекст. Сам процес адаптації містить зміни на різних рівнях, і багато слів, взятих з інших мов, зазвичай підлаштовуються під структуру мови-реципієнта. В тексті роману Хан Канг «Вегетаріанка», ми виокремили наступні зміни лексем в процесі пристосування:

- 1) скорочення з двох слів, наприклад: *리모컨* – пульт, яке складається з деформованих слів *remote + control*, *에어컨* – кондиціонер, де також скорочені слова *air + conditioner*;
- 2) інновація, тобто створення нових понять, наприклад: *오토바이* – мотоцикл;
- 3) утворення гібридної лексики: *휴대폰* – мобільний телефон, де *휴대* – носити, а *폰* – телефонний апарат, *비닐봉지* – пластиковий пакет, де *비닐* – вініл, а *봉지* – сумка, пакет;
- 4) видалення частини слова: *아파트* – квартира;
- 5) фонетичні зміни у словах, наприклад: *버스* – автобус, *컵* – чашка;
- 6) семантичне перенесення поняття: *노트북* – ноутбук, в оригіналі *notebook* – блокнот, та носить сенс слова *laptop* – ноутбук;
- 7) звуження семантики поняття: *채팅* – спілкування в мережі, коли *chatting* – спілкування в цілому.

Також у тексті наявні прямі запозичення, які не зазнали змін і зберегли свою форму і семантику відповідно до оригіналу. Здебільшого це інтернаціоналізми і технологічні терміни, наприклад: *블라우스* – блузка, *테이블* – стіл, *벨* – дзвінок.

Отже, нами були визначені основні процеси адаптації запозичень в романі Хан Канг «Вегетаріанка», так ми можемо бачити основні тенденції і напрями змін, що є вагомим у створенні функціональної характеристики запозичених лексем.

2.4. Функціональна характеристика запозичень у романі

2.4.1. Функції запозичених лексем. Запозичення, відібрані у процесі дослідження тексту роману Хан Канг «Вегетаріанка», мають чітко виражені

особливості і допомагають авторці досягти створення складного і багатогранного твору, виконуючи ряд стилістичних функцій.

Запозичені слова використані у тексті задля побудови комплексних метафор і передачі атмосфери, підкреслюючи соціальний статус, стосунки і загальну характеристику персонажів. У нашому дослідженні первинною функцією лексичних запозичень ми вважаємо власне номінативну. Номінативна функція пов'язана з необхідністю позначення предметів і явищ, а тому ми вважаємо, що номінативну, тобто репрезентативну функцію, виконують усі дібрані нами запозичення.

Окрім власне номінативної функції, запозичені лексеми у творі Хан Канг «Вегетаріанка» виконують такі стилістичні функції:

1. Передача «західних якостей» і створення атмосфери міжкультурного діалогу. Такі запозичені лексеми, як *코스* – *страва*, *웨이터* – *офіціант*, *서빙* – *сервірування*, у корейців часто асоціюються із Європою і Америкою, їхнє використання може свідчити про бажання авторки передати актуальність і загальне прагнення до нового, західного способу мислення, що часто характеризується як космополітичний.

В контексті роману, зустрівши вказані вище лексеми, читач може відчутти атмосферу високого розвиненого західного суспільства, яке є прикладом для наслідування у сучасному корейському суспільстві.

2. Зображення високого рівня технічного розвитку і наукової надійності. Події роману розгортаються в ХХІ столітті, що мотивує авторку на використання модерної лексики, опису високотехнологічних термінів, що створюють атмосферу сучасності, як-от в реченні:

... 인터넷채팅을 하는 것도 아니고, 밤새 케이블티브이를 보는 것도 아니었다. ... вона не спілкувалась в Інтернеті, вона не дивилась кабельне телебачення всю ніч» (Канг, 2007 с. 25).

Авторка характеризує комфортні сучасні умови проживання, використовуючи такі слова, як *인터넷채팅* – спілкування в Інтернеті і *케이블티브이* – кабельне телебачення.

3. Характеристика екзотичних понять. Іншомовні запозичення й інтернаціоналізми можуть бути використаними для передачі незнайомої до певного моменту концепції або предмету, наприклад:

트렌치코트에 운동화라니, 어울리지 않았지만 어쩔 수 없었다. Хоч тренч і кросівки не пасували, нічого не поробиш» (Канг, 2007 с. 29).

트렌치코트 (від англ. *trench coat*) – пальто тренч: це водонепроникне пальто, що було створене в Британії в часи Першої світової війни для військових, та з часом цей фасон став популярним і розповсюдився на інші країни, в тому числі і Корею.

Власне мовні функції запозичень, виокремлені нами:

- естетична функція, отримання читачем насолоди від прочитаного;
- пізнавальна функція, зображення нових екзотичних понять і термінів;
- культурологічна функція, зображення культурних реалій;
- емотивна функція, передача авторкою потрібної атмосфери і настрою;
- інформативна функція, тобто віддзеркалення реалій корейського суспільства.

Отже, результатом аналізу дібраної нами запозиченої лексики ми вважаємо те, що запозичені лексеми у романі Хан Канг «Вегетаріанка» виконують ряд стилістичних функцій, позначаючи реалії, які не мають відповідників у корейській мові або надаючи вже знайомим їй носіям поняттям забарвлення, яке хотіла донести до читача авторка.

Висновки до Розділу 2

З проведеного нами аналізу тексту роману, можна зробити висновок, що запозичена лексика у творі Хан Канг «Вегетаріанка» – важливий засіб стилізації тексту та інструмент надання авторського забарвлення. До складу запозиченої

лексики, використаної у романі, переважно відносяться лексеми на позначення техніки, людських взаємин і термінів, як і наукових, так і щоденного вжитку. Запозичена лексика використовується для опису побутових ситуацій, зображення високого статусу і тісного зв'язку із заходом у житті сучасних корейців.

За допомогою структурного методу і дистрибутивного аналізу, ми визначили, що художньому тексті роману Хан Канг «Вегетаріанка», запозичена лексика поділяється на шість тематичних груп, також нами було визначене відсоткове співвідношення між визначеними групами.

Також ми розглянули основні процеси адаптації, тобто освоєння, у запозичених лексем, присутніх на лексичному полотні даного роману, що допомогло нам у подальшому створенні функціональної характеристики запозичень.

Ми визначили, що запозичення виконують ряд функцій, першочерговою із яких є номінативна. Також ми встановили, що лексеми виконували і такі функції, як: передача «західних якостей», зображення високого рівня технічного розвитку, характеристика екзотичних понять. До власне мовних функцій, визначених нами належать: естетична, пізнавальна, культурологічна, емотивна й інформативна функції.

Отже, використання іншомовних запозичень у тексті залежить від того, які завдання перед собою ставить автор, оскільки це допомагає надати емоційного забарвлення й активізувати увагу читача. Іншомовні лексеми у художньому творі допомагають передати емотивне забарвлення, цим самим передаючи творчу оригінальність автора.

ВИСНОВКИ

Розвиток лексики сучасної корейської мови визначається тенденціями, які впливають на якісні та кількісні зміни в її лексичній структурі. Вони охоплюють такі процеси, як додавання нових слів, зокрема інтернаціоналізмів і запозиченої лексики, а також вилучення лексем, які не відповідають мовним нормам або новим комунікативним потребам суспільства. Усі ці процеси є невіддільними складовими мовної еволюції.

Процес розвитку і трансформації лексичного полотна корейської мови визначається динамікою лексичних норм і суспільно-політичних процесів, призводячи до появи нових понять і термінів, вилучення або заміни лексичних одиниць на ті, що є більш зрозумілими і зручними у використанні. У колі наукових інтересів сьогодення вивчення і дослідження лексичного складу корейської мови отримує посилений інтерес, що зумовлює потребу по-новому розглядати ці лексичні явища.

У першій, теоретичній частині курсової роботи нами було розглянуте поняття лінгвістичних запозичень і визначено, що це інтертекстуальний аспект мовної практики, що демонструє обіг лексичних одиниць та стійких словосполучень між різними мовними середовищами.

Наступним поняттям, розглянутим нами, є інтернаціоналізми, слова, які зустрічаються в неспоріднених мовах або мовних групах, мають подібну орфографічну або фонетичну форму і частково або повністю збігаються у значенні. Ми розглянули умови і причини виникнення цих понять, а також аспекти процесу адаптації іншомовних лексичних одиниць у мовах.

Було зазначено, що відсоток лексичних запозичень в корейській є значним у порівнянні з іншими мовами, і що функціональна роль запозиченої лексики у мові не є конкретною і чіткою, а самі лексеми виконують ряд функцій, першочерговою із яких є номінативна.

Також нами були виокремлені лінгвістичні та екстралінгвістичні причини запозичення лексем. В результаті це дало нам зрозуміти, що прихід слів із однієї

мови до іншої, перш за все, має історичне підґрунтя, саме тому запозичення лексики із англійської мови популяризувалося саме в другій половині ХХ – на початку ХХІ століття, а процес запозичення із китайської мови був поширеним у період активного розвитку і формування корейської. Були представлені приклади лексичних запозичень із китайської, англійської, японської та інших мов, розглянуто подальший процес адаптації лексем в мові-реципієнті і основні чинники, що впливають на нього.

У другій, практичній частині курсової роботи, нами було опрацьовано усього 60 лексичних одиниць іншомовних запозичень, отриманих методом суцільної вибірки із тексту роману Хан Канг «Вегетаріанка». Також було зазначено, що у контексті художніх творів запозичені лексеми використовуються для прямої номінації, додавання експресивного відтінку, або для виконання додаткових стилістичних функцій. Подальше практичне дослідження дібраних нами матеріалів показало, що:

1. Лексичними запозиченнями, використаними авторкою у даному романі є лексика, що походить з англійської, китайської, японської та інших мов. Крім того, у тексті присутні інтернаціоналізми іншомовного походження і гібридні слова, що були утворені шляхом поєднання англійських і корейських, або ж сіно-корейських лексем.

2. Використана у тексті запозичена лексика групується за тематикою і сферою використання. Під час практичного дослідження, за допомогою дистрибутивного аналізу, індуктивного методу, аналізу і синтезу, нами було виокремлено шість основних лексико-тематичних груп запозичень:

- технологічні терміни;
- лексеми, пов'язані з їжею і харчуванням;
- соціальні терміни;
- лексика на позначення інтер'єру та пов'язаних із цим понять;
- лексика на позначення транспортних засобів;
- терміни, пов'язані із одягом та модою.

3. Запозичення у творі Хан Канг «Вегетаріанка» виконують ряд стилістичних функцій. Унаслідок систематизації і узагальнення матеріалу за допомогою індукції, аналізу і синтезу, нами встановлено те, що стилістичні функції лексем, використаних авторкою в романі полягають в донесенні читачу наступного: атмосфери «західних якостей»; наукової надійності; характеристики незнайомих і екзотичних понять. Також нами було виокремлено такі власне мовні функції, як естетична, пізнавальна, культурологічна, емотивна й інформативна функції.

Таким чином, ми вважаємо, що вживання іншомовної лексики у творах корейською мовою є неодмінним й важливим аспектом, обдуманною практичною потребою, яка, перш за все, зумовлюється саме стилістичною метою – це є ефективним засобом для передачі атмосфери, посилення емотивного забарвлення, комунікації та впливу на читача. Використання запозиченої лексики може допомогти автору розширити лексичне полотно твору, додати виразності, нових відтінків значення, зробити точнішим опис і характеристику термінів, пов'язаних із сучасними трендами і науково-технологічним розвитком людства в цілому.

Отже, характер і частота використання лексичних запозичень у літературних творах корейською мовою перш за все безпосередньо залежать від поставлених автором задач, таких як посилення емотивного впливу на читача або передача потрібних настроїв або атмосфери. Вживання лексичних запозичень й інтернаціоналізмів та їхнього потенціалу допомагає автору зобразити національну дійсність, обставини, за яких розгортаються події, змалювати навколишнє середовище, персонажів і їхні стосунки й статус в суспільстві, результати суспільних і політичних процесів і зв'язків з іншими країнами та їхньою культурою і традиціями.

АНОТАЦІЯ

본 연구는 한강의 소설 『채식주의자』에서 외래어의 역할과 기능적 측면에 관한 연구이다. 이 연구의 목적은 한국어에서 외래어의 기능을 연구하는 것이다. 그리고 외래어의 사용 특성과 소설의 맥락에 미치는 영향을 조사한다. 이 주제의 관련성이 있게 된 동기는 외래어가 한국어에서 일상적으로 이용되고 있으며, 다양한 분야에서도 이용되고 있다.

이론적인 부분에서는 한국어 외래어의 특성과 그것이 한국어에 적응하고 기능하는 과정을 고찰하였다. 또한 한국어에서는 차용어를 사용하는 이유를 사회·정치적 과정 등으로 분석하는 데도 주목했다.

외래어는 한 언어에서 다른 언어로 언어끼리 상호작용에서 전달되는 어휘이고 어휘 적응 과정을 거치며 종종 언어의 이미 있는 어휘 체계의 공백을 메우기 위해 다른 언어에서 차용된다.

연구 2부에서는 이 소설에 등장하는 외래어를 선별하여 분석하였다. 우리는 연구의 맥락에서는 외래어의 다양한 유형, 기능 및 의미를 탐구했다. 그렇다가 차용어의 주제별 모델도 만들어지고 이러한 단어가 한국어로 각색되는 주요 과정이 알아냈다.

우리 연구 결과로, 차용어가 기술 진보, 유럽 가치 묘사 등 다양한 기능을 수행할 수 있다는 것으로 나타났다. 그러나 주요 기능은 명목 기능이다.

본 연구에는 문헌에서 차용어의 기능을 연구하는 데 도움이 되기 사용된 출처 목록과 부록이 포함되어 있다.

대체로 본 연구는 언어학, 문학 연구 및 문화 연구를 공부하는 학생뿐만 아니라 언어 및 문학에서 외래어 사용 측면에 관심이 있는 모든 분에게 유용할 것이다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Карпенко, Ю. О. (2006). *Вступ до мовознавства*. «Академія».
- Ковалів, Ю. (2007). У Літературознавча енциклопедія: Т. 1. (с. 558). «Академія»
- Русанівський, М., Тараненко, О. О., & Зяблюк, М. П. (2004). *Українська мова* (2-ге вид.). «Укр. енцикл.» ім. М. П. Бажана. (Оригінал опубліковано 2000 р.)
- Сік, К. Д. (2008). Проблема роз'єднання Кореї в історичній ретроспективі. *Політичний менеджмент*.
- Carlson, G. N., & Tanenhaus, M. K. (1988). Thematic roles and language comprehension. *Syntax and semantics*, 21, 263-288.
- Kim-Rivera, E. G. (2002). English language education in Korea under Japanese colonial rule. *Language Policy*, 1(3), 261-281.
- Lee, K. M., & Ramsey, S. R. (2011). *A history of the Korean language*. Cambridge University Press.
- Sohn, H. M. (Ed.). (2005). *Korean language in culture and society*. University of Hawaii press. 44–55.
- Wexler, P. (1969). Towards a structural definition of internationalisms. *Linguistics*, 7(48), 77–92.
- 네이버 국어사전*. (2023). Naver Dictionary. <https://en.dict.naver.com/#/main>
- 이정희. (2007). *외국인을 위한 한국어 외래어 교육 목록 선정에 관한 연구*. *한국어교육*, 18(3), 195-220.
- 이흥식. (2007). *외래어 인지도, 이해도, 사용도 및 태도 조사*. 국립국어원.

ДОДАТКИ

Додаток А

1.	가스	gas	газ
2.	노트북	notebook	ноутбук
3.	다이어트	diet	дієта
4.	동생	同生	молодший брат чи сестра
5.	디자인	design	дизайн
6.	레인지	range	плита
7.	리모컨	モコン	пульт
8.	마이너스	minus	мінус
9.	메시지	message	повідомлення
10.	문	門	двері
11.	버스	bus	автобус
12.	벨	bell	дзвінок
13.	벨트	belt	пояс
14.	부모	父母	батьки
15.	브래지어	brassiere	бюстгальтер
16.	블라우스	blouse	блузка
17.	비닐	vinyl	вініл
18.	비닐봉지	plastic bag	пластиковий пакет

19.	비행기	飛行機	літак
20.	샐러드	salad	салат
21.	샤워	shower	душ
22.	서빙	serving	сервірування
23.	소파	sofa	диван
24.	소프트웨어	software	програмне забезпечення
25.	쇼핑백	shopping bag	сумка для покупок
26.	슬리퍼	slippers	капці
27.	아르바이트	arbeit	підробіток
28.	아파트	apartment	квартира
29.	에어컨	エアコン	кондиціонер
30.	엘리베이터	elevator	ліфт
31.	오렌지	orange	апельсин
32.	오토바이	オートバイ	мотоцикл
33.	웨이터	waiter	офіціант
34.	인터넷	Internet	Інтернет
35.	인터넷채팅	Internet-chatting	спілкування в Інтернеті
36.	접시	تپسى	тарілка
37.	채팅	chatting	спілкування в мережі

38.	카탈로그	catalog	каталог
39.	캠코더	カムコーダー	відеокамера
40.	커튼	curtain	штори
41.	컴퓨터	computer	комп'ютер
42.	컵	cup	чашка
43.	케이블티브이	cable TV	кабельне телебачення
44.	코드	code	код
45.	코스	course	страва
46.	코트	coat	пальто
47.	키	key	ключ
48.	키보드	keyboard	клавіатура
49.	타일	tile	плитка
50.	택시	taxi	таксі
51.	터미널	terminal	термінал
52.	테이블	table	стіл
53.	텍스트	text	текст
54.	텔레비전	television	телевізор
55.	트렌치코트	trench coat	тренч
56.	패드	pad	підкладка

57.	패션	fashion	мода
58.	프로젝트	project	проект
59.	학생	學生	учень
60.	휴대폰	携帶 + phone	мобільний телефон